

## Festouvertüre op. 49 - Overture solennelle „1812“

Im Neujahrskonzert 2016 der Tonhalle erklingt Pjotr Iljitsch Tschaikowskis Komposition in der Fassung mit Chor - die Proben haben begonnen - hier einige Informationen

„Der Konzertführer“ (Wunderlich) schreibt: Als Auftragswerk für die Eröffnung der Moskauer Weltausstellung des Jahres 1882 entstand die Overture solennelle „1812“, in der die Ereignisse des Napoleonischen Feldzuges gegen Russland plastisch, ja geradezu drastisch in Erinnerung gerufen werden: Geläut großer Kirchenglocken (nicht etwa der zum Schlagwerk großer Orchester gehörender Röhrenglocken!) gehört ebenso zum Inventar wie der Einsatz von realem Kanonendonner. Die ursprüngliche Gestalt der Overture verlangt für die langsame Einleitung (Gebet um Befreiung vom napoleonischen Joch) wie für die Zarenhymne der Coda einen großen Chor; für rein orchestrale Aufführungen instrumentierte der Komponist dessen Stimmen. Die Uraufführung fand mit großem Erfolg in der Christ-Erlöser-Kathedrale (Moskau) am 20. August 1882 statt.

Über die Rolle des liturgischen Gesangs in der Festouvertüre "1812" gibt eine Veröffentlichung der Tschaikowskij-Gesellschaft Auskunft: [http://www.tschaikowsky-gesellschaft.de/index\\_htm\\_files/10-14.pdf](http://www.tschaikowsky-gesellschaft.de/index_htm_files/10-14.pdf)

Eine ausführliche Besprechung ist unter: [http://www.tschaikowsky-gesellschaft.de/index\\_htm\\_files/Programmusk.pdf](http://www.tschaikowsky-gesellschaft.de/index_htm_files/Programmusk.pdf) auf den Seiten 74 bis 84 nachzulesen.

Die Version, dass der Anfang von einem Chor a-capella im orthodoxen Stil gesungen wird und der Chor im Finale noch mal hinzukommt, geht auf den us-amerikanischen Dirigenten und Arrangeur Igor Buketoff (1915 - 2001) zurück, der dies auf Wunsch des Dirigenten Eugene Ormandy anfertigte.

[https://en.wikipedia.org/wiki/Igor\\_Buketoff](https://en.wikipedia.org/wiki/Igor_Buketoff)

### Russisch-Orthodoxer lit. Gesang

си, Господи, люди Твоя,  
и благослови достояние Твое,  
победы борющимся за веру правую  
и святую Русь на сопротивных даруя,  
и Твое сохраняя Крестом  
Твоим жительство.

### Transkription

Spasi Gospodi, lyudi tvoya  
die blagosvoi dostoyanie tvoeye.  
Pobedi pravoslavnim khristianom  
na soprotivniya daruya;  
die tvoei sokhranyaya  
krestom tvoim zhitel'stvo.

### Deutsche Übersetzung

Errette, Herr, dein Volk  
und segne deine Nachkommen.  
Verhilf den rechthgläubigen Christen  
zum Sieg über die Feinde.  
Und beschütze durch dein Kreuz  
deine Gemeinde.

Die Hymne Bosche, Zarja chrani! (russisch Боже, Царя храни! – dt. Gott, schütze den Zaren!) war russische Nationalhymne von 1833 bis 1917. Die Worte stammen von Wassili Andrejewitsch Schukowski, die Melodie von Alexei Fjodorowitsch Lwow. Das Lied wurde von 1833 bis 1917 als Nationalhymne des Russischen Reiches verwendet. Die Melodie ist von Tschaikowski sowohl in der Overture 1812 als auch im Slawischen Marsch verwendet worden.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Bosche,\\_Zarja\\_chrani!#Russische\\_Originalversion](https://de.wikipedia.org/wiki/Bosche,_Zarja_chrani!#Russische_Originalversion)

### Russische Nationalhymne

Боже, Царя храни!  
Сильный, державный,  
Царствуй на славу,  
на славу намъ!  
Царствуй на страхъ врагамъ,  
Царь православный!  
Бо-о-же Царя,  
Царя храни!

### Transkription

Bosche, Zarja chrani!  
Silny, derschawny,  
Zarstwui na slawu nam,  
slawu nam!  
Zarstwui na strach wragam,  
Zar prawoslawny.  
Bosche, Zarja  
Zarja chrani!

### Deutsche Übersetzung

Gott, schütze den Zaren,  
Den Starken, den Mächtigen,  
Herrsche uns zum Ruhme,  
zu unserem Ruhme  
Er herrsche zum Schrecken der Feinde,  
Der rechthgläubige Herrscher.  
Gott, den Zaren, den Zaren,  
Schütze den Zaren!

### Auswahl an besonderen Youtube-Videos:

BBC Proms 2014 - Prom 43: 1812 Overture – Tchaikovsky (Chor + Orchesterfassung)

<https://www.youtube.com/watch?v=Dy80vEYd44E>

Tchaikovsky's 1812 Overture, Op, 49. TELARC EDITION - Erich Kunzel conducting the Cincinnati Symphony Orchestra. WARNING! - Digitally recorded LIVE cannons, recorded with the Virginia 5th Regiment. This video has been done in HD and offers 720p for the best I can offer you in audio on a computer.

<https://www.youtube.com/watch?v=nMkC07PmaWA>

Leningrad Military District headquarters band and Central: (live mit Blasorchester, Chor und Banda)

<https://www.youtube.com/watch?v=ozq-XfBv3Y8>

P.I. Tsjaikovski - Overture 1812 | Prinsengrachtconcert 2013 (Amsterdam - live mit Gewehrschüssen)

<https://www.youtube.com/watch?v=1KzF1KgaREo>

P I Czajkowski 1812 OUVERTURE SOLENNELLE direttore Zubin Mehta (Siena – live mit zus, Feuerwerk)

<https://www.youtube.com/watch?v=UIKfvWENCsw>